



Каждый ребёнок индивидуален. Один, два или три языка?

«Какие маленькие и неудобные стульчики, однако один вечер я потерплю», – подумала Лиза, теснясь за мини-аэричным столиком среди других таких же мам. Над ней висели, раскачиваясь из стороны в сторону, сделанные из картона драконы, на столике лежало шоколадное печенье. Это было первое в этом году собрание в детском саду, где встретились родители: десять мам и четыре отца. Для некоторых родителей всё это уже знакомо, для других же, как, например, для Лизы всё было новым. Украдкой разглядывает она лица вокруг себя, пытается в них угадать: кто чей ребёнок, с кем из родителей она могла бы подружиться? Ведь её дочке, Изабелле, предстоит провести в этом детском саду три года, а Лизе предстоит выпить с родителями друзей Изабеллы ещё не одну чашку кофе. Воспитатели Паула и Христиана подготовили к сегодняшнему вечеру много различного дидактического материала: картинок, иллюстраций, брошюр и игр. «Дидактический материал по развитию речи», «Дневник наблюдения», «Программа обучения», – прочла Лиза и поняла, что главной темой разговора будет язык, обучение ему и развитие языковых способностей детей. Когда родители представились и рассказали немного о себе, стало понятно, насколько актуальна и особенна тема этого собрания.

Для родителей Тима, Аниты и Хольгера, немецкий язык – родной. Как учителя они могут хорошо организовать своё время, и потому уделяют достаточно внимания своему ребёнку. У Тима, кроме старшего брата, есть ещё две бабушки и дедушка, которые с огромным удовольствием заботятся о внуках. Каждый вечер за семейным столом они много читают, говорят, играют – так что за языковое развитие своих мальчиков родители не переживают.

Но маме Тима хочется большего: «Тим сейчас в таком возрасте, когда мог бы с лёгкостью учить и другие языки. Почему в детском саду нет возможности изучать английский язык? Не будет ли поздно, если Тим начнёт изучать его только в школе?» Такой проблемы нет у Майка: он австралиец, его жена – немка, их дочь Нелли растёт, разговаривая на двух языках. «Я говорю с ней по-английски, Мария же – по-немецки. До сих пор это срабатывало и получалось неплохо, однако, с тех пор, как Нелли посещает детский сад, на мои вопросы она больше по-английски не отвечает. Она хочет говорить только по-немецки, так как все её друзья общаются с ней по-немецки. Мне очень жаль, что это так», – закончил Майк.

Рядом с Майком сидит женщина с длинными чёрными волосами. Она свободно говорит по-немецки, но с лёгким акцентом. «Мои близняшки раньше посещали другой садик. Нам пришлось их оттуда забрать, так как в их группе было много детей из турецких семей, которые говорили друг с другом только по-турецки. Но нам же хочется, чтобы они хорошо знали немецкий язык! До сих пор дома мы говорили с ними по-турецки, однако сейчас я спрашиваю себя: можем мы должны говорить дома по-немецки, чтобы они хорошо знали язык, прежде чем пойдут в школу?» То же самое заботит и Шахнац с её супругом, владельцев персидского ресторана: «У меня такое чувство, что Ферхад учит неправильно как фарси, так и немецкий. Он делает такие ошибки на фарси, которые дети его возраста делать не должны. А ошибки, которые он делает в немецком, я исправить к сожалению не могу: в немецком я не так сильна.»

Детский сад – идеальное место для ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ

После того как все родители представились, слово взяла воспитательница Паула. Она уже привыкла, что её группу посещают дети говорящие на одном, двух и даже трёх языках. Кроме того в её группе есть дети и из немецких семей, которым необходима особая поддержка в развитии языка. Например, Джозефина очень стеснительный ребёнок и лучше всего играет одна. Ситуация Марко, чьих родителей сегодня нет, ещё сложнее: его отец очень болен и проводит много времени в больнице, мать же часто работает в ночную смену и из-за болезни мужа у неё практически нет времени для общения с Марко. Поэтому Марко ведёт себя часто агрессивно и обзывает детей. Он также часто замыкается в себе и ни с кем не разговаривает. Поэтому здесь, в детском саду, Марко должен учиться речи, чтобы, правильно аргументируя, разрешать конфликтные ситуации.



Сначала воспитатели Паула и Христиана рассказали, как они развивают языковые способности детей с помощью воды. Воды? Да, так как следующий проект называется «Вода», дети будут проводить эксперименты с водой, будут плавать в лодке, музицировать при помощи бутылок, рисовать рыб... С одной стороны всё это имеет мало общего с понятием «язык», с другой стороны очень даже много: вода может «течь», «бурлить», «брызгать», «расплёскиваться», «булькать», на воду можно наступить в «луже», в «ручье», в «реке», в «озере», в «море». Вода необходима для того, чтобы «мыть», «чистить», «пить», «полоскать». Христиана и Паула считают, что в этом проекте существует много возможностей для использования новых слов. «Например, Ферхад, называл словом «рыба» всё, что плавает в воде», – говорит Христиана, обращаясь к его матери. После проекта «Вода» он уже будет знать, что существуют ещё и золотые рыбки, форель, акулы, киты, дельфины... и что они могут быть не только «маленькими» или «большими», но и «крохотными» и «огромными». И если он в первый раз допустит ошибку, неверно употребив артикль, род или предлог, это не так уж и важно. Главное то, что чем чаще он будет слышать, как правильно используются слова, тем быстрее и правильнее он будет их использовать сам.

Во всех немецких федеральных землях существуют образовательные программы для детских садов, в которых такие проекты играют большую роль, так как здесь дети, за короткий период, приобретают много знаний и навыков. Дети в игровой форме узнают многое об окружающем

мире, получают первый научный и практический опыт, а также обмениваются им. Почти к каждой теме прилагаются истории, песни, стихи и игры. Чем больше у детей задействовано органов чувств, тем лучше и быстрее они учат слова: тот, кто с большим рвением мастерил форель, а потом усердно её раскрашивал, а лучше всего, сам держал живую форель в руках либо видел её в реке, тот не забудет так быстро слово «форель». А кто знает наизусть песенку «Времена года», тот быстрее запомнит названия месяцев.

Язык учат разговаривая

«Главное в развитии речи, – говорит Паула, – это разговор. Существует большое различие в том, спросит ли воспитательница просто «вкусно?» и в ответ услышит «mmm», либо спросит «Вкусная булочка?», «Посмотри, а у Амина сегодня еще и клубника» или «А с чем сегодня твой бутерброд?», мотивируя ребёнка при этом употребить в ответе как можно больше слов. Паула и Христиана пробуют называть как можно больше предметов, и эти слова они проговаривают в полных предложениях: не просто «Поддай-ка мне», а «Дай мне, пожалуйста, красный картон», не «Перестань!», а «Перестань, пожалуйста, бросать машинку.»

Они ищут разговора с детьми: «А что это ты сейчас делаешь?», «Что это ты там нашёл?». Во время «Утренних встреч» они также побуждают детей рассказывать о своих переживаниях и впечатлениях. Воспитатели используют всевозможные пособия для целенаправленных упражнений по развитию речи. У Паулы в «Языковой шкатулке» сотни картинок, на которых изображены предметы быта, животные, строения и т.д. «Недавно мы были в зоопарке, – рассказывает Паула. – Но до этого мы, занимаясь с детьми по картинкам, учили, как называются животные». Побывав в зоопарке, дети увидели их воочию. Когда же я спросила детей: «Как называется это животное?» – они наперебой выкрикивали: «это волк, медведь, слон...», показывая при этом, как много слов они уже знают. Христиана с удовольствием использует иллюстрированные книги: «Когда я читаю детям какую-нибудь историю, то как правило, всплывает множество незнакомых слов. Для некоторых слов, например, «русалка», достаточно показать книжную иллюстрацию, а потом самой объяснить, что это такое. Другие же слова, например, «лютый» или «панический страх», тяжело показать или нарисовать. Эти слова я либо перефразирую, либо прошу детей постарше объяснить их значение. Недавно я рассказала детям сказку. А когда оказалось, что никто из детей не знает, что обозначает слово «горб», я продемонстрировала им это, сыграв спортивную ведьму. Детям это очень понравилось, после чего они стали горбиться и громко произносить слово «горб».

Процесс развития речи детей воспитатели фиксируют в специальном «Дневнике развития речи», который они заполняют с каждым ребёнком вместе. Они вносят туда маленькие интервью, картинки, записывают наблюдения: когда ребёнок смог написать своё имя, длительное время что-то внимательно слушать, когда правильно стал произносить звуки, усваивать основные понятия, рассказывать и пересказывать истории. Этот дневник ведётся для того, чтобы дети, родители и воспитатели могли проследить развитие речи ребёнка, вовремя устранить ошибки, сильные же стороны развития речи укрепить.

Своевременно, перед началом школы, во многих федеральных землях проводят языковое тестирование, где проверяется, как дети понимают слова, предложения, рассказы и как они всё это могут использовать в своей речи. При необходимости дети получают потом дополнительную поддержку.

Каждый язык ценен

Особо выделяют Паула и Христиана тот факт, что все языки, на которых дети говорят дома, ценны и важны. Только в их группе дети говорят на семи языках: английском, турецком, фарси, русском, польском, хорватском и немецком. Сами воспитатели владеют немецким и английским, а также знают несколько фраз по-русски. Возможно, вскоре у них появится коллега, говорящая на турецком языке. Однако

им и сейчас удаётся вызвать у детей интерес к различным языкам. Во время «Утренних встреч» дети научили друг друга произносить «Добрый день» на своих родных языках и находят очень забавным приветствовать так друг друга. Христиана с удовольствием читает детям «Сказки народов мира», спрашивая, как называют «волка» или «кота» на их родном языке. Дети в этом случае ощущают себя экспертами,

знающими больше других, хотя, возможно в немецком языке они не столь сильны. Они рассказывают, показывая фотографии, о том, что они увидели и пережили в отпуске на родине своих родителей. Это является положительным моментом для всех детей: немецкие дети вызывают порой приятное удивление родителей своими знаниями о других странах.

Паула и Христиана, опираясь на свой опыт, могут сказать, что дети, растущие в семье, где говорят на другом языке, могут в течение одного года овладеть основами немецкого языка, если они достаточно будут общаться с детьми, говорящими по-немецки, получая при этом также достаточно внимания со стороны воспитателя. Сначала дети будут произносить отдельные слова, например, «книга», имея в виду «Я хотел бы эту книгу» – так же, как начинали говорить и дети, для которых немецкий язык является родным. Через некоторое время (от 6 до 12 месяцев) дети из семей, говорящих дома на иностранном

языке, к примеру, на русском, могут составлять уже простые предложения, а к концу своего пребывания в садике они могут составлять и понимать сложные, комплексные предложения так же хорошо, как и их ровесники, для которых немецкий язык является родным. Для того чтобы это сработало, родителям необязательно дома говорить по-немецки – достаточно говорить на том языке, которым они лучше всего владеют. Особенно важна при изучении второго языка, то есть немецкого, поддержка родителей, но не в зазубривании слов, а в мотивации, в формировании у ребенка чувства важности и необходимости этого языка. Это происходит лучше, когда дети имеют чаще контакт с детьми, говорящими по-немецки. Это ведь так здорово, когда ты можешь общаться с другими детьми и все понимать.

Родителям, однако, не стоит ожидать того, что их дети будут в совершенстве говорить на двух языках. Это относится и к маме близнецов Юмит, и к папе из Австралии – Майку, и к иранке Шахнац. Превосходное владение двумя языками, предполагающее, что человек сможет использовать оба языка в любой ситуации одинаково, описывать и называть любые вещи и чувства – практически невозможно. Если Ферхад только в детском саду использует картон, цветную бумагу, бечёвку, шпагат, клей, то этот набор слов на фарси будет меньше, нежели на немецком. Если маленькая Нелли со своей мамой и её подругами будет целый день говорить по-немецки, то конечно, своего отца, говорящего с ней по-английски, она понимать будет, но отвечать она будет ему не по-английски или не так уверенно, как по-немецки. Несмотря на это, важно, чтобы её отец и далее говорил с ней по-английски. Паула описывает эту ситуацию следующим образом: оба языка, с которыми растёт ребёнок, как два друга. Иногда тебе ближе один, иногда другой. Большим преимуществом таких детей является тот факт, что каждый язык, которым они владеют хуже, можно совершенствовать и обогащать во время пребывания за границей.

Как родители могут ПОМОЧЬ своим ДЕТЯМ

Родители не являются профессиональными учителями иностранного языка. Они не должны учить с детьми слова или заставлять правильно произносить предложения. Однако родители могут позаботиться о том, чтобы в семье как можно больше общались, говорили, рассказывали и слушали друг друга. Это значит:

- Ребёнок наблюдает, как его родители общаются друг с другом и со своими знакомыми. Родители могут просить детей побольше рассказывать, даже если дети делают это ещё очень медленно и неуверенно.
- Родители положительно реагируют на задаваемый ребёнком вопрос, стараясь при этом дать понятный и доступный ответ. Родители чаще задают детям вопросы, рассказывают им истории, читают, объясняют незнакомые слова, поют с ними, используют игры («я вижу то, чего не видишь ты, и это слово начинается на букву «А»...»)

Дети от природы любознательны и любят играть со словами, звуками, рифмами. Поддерживать и удерживать эту радость важно не только для предстоящей учёбы детей, но и для родителей. Когда ещё в жизни предоставится такой шанс: услышать такое количество интересных словообразований. «Курающаяся Такса» («Raucherdackel»), – говорит Лукас, – имея в виду «Раухаардакел» («Rauhaardackel») – породу таксы своей соседки. Как жаль, что нельзя так называть животных! При этом развитие происходит так же как при овладении русским языком, когда дети придумывают новые слова,

заменяя ими те, которые им трудно запомнить или произнести. К примеру они могут назвать «горчицу» – «горький ужас». Немного похоже!

Телевизор даёт немного пользы для изучения языка, так как картинки сменяются быстрее слов. Кроме этого с телевизором невозможно вести разговор: телевизионный экран не собеседник, он не может схватывать выражения ребёнка, повторять его слова и отвечать на вопросы, во время разговора обнимать и хвалить ребёнка. Всё это происходит легко, свободно и незаметно везде: на кухне, в детской спальне или в уютной атмосфере на диване – с иллюстрированной книжкой в руках.

Скоро начнётся школа - что дети умеют к этому периоду

Если дети посещают детский сад, их словарный запас стремительно растёт, так как они познают множество новых жизненных областей, слышат новые слова от своих друзей по игре и от воспитателей. Они уже более уверенно владеют такими звуковыми сочетаниями, как бл-,фр-,жн-,тр-; тяжело ещё даются шипящие звуки (с, сс, ш, ц, ч, щ, х), которые они начинают свободно выговаривать уже в школьном возрасте. В возрасте между 3 и 6 годами также быстрее развивается способность детей строить и составлять предложения, независимо от того, на каком языке они общаются дома. Первые предложения из двух слов («Папа ушёл», «Мама машина») в младшем дошкольном возрасте – пройденный этап: они строят уже простые предложения из трёх и более слов: «Ты такой хороший», «Завтра придёт моя бабушка».

Одной из особенностей немецкого языка является то, что в определённых предложениях меняется порядок слов или, точнее, каждое слово имеет свое место в определенном предложении (глагол и существительное): "Ich gehe nach Hause", однако «Morgen gehe ich nach Hause»; «Du möchtest ein Eis», но «Möchtest du ein Eis?» Поэтому у детей, которые растут в семьях, где не говорят дома по-немецки, возникают сложности при составлении предложений: они часто строят предложения так: «Morgen ich gehe nach Hause». Если эти дети имеют достаточный контакт с немецким языком, либо воспитатели корректируют такие ошибки: «Richtig, morgen gehst du nach Hause», то правильное построение предложения ребёнком осуществляется со временем само собой. Такого рода ошибки характерны также для детей дошкольного возраста из немецких семей. Предложения с неправильным употреблением спряжения глагола, например, «Du hast meinen Ball wegge-nehm!», не являются причиной для озабоченности родителей. Это указывает лишь на то, что дети усвоили базовую структуру немецкой грамматики. Наивысшей ступенью в построении предложений являются придаточные предложения: «Я не играю с вами, потому что я не знаю правил игры.» («Ich spiele nicht mit, weil ich das Spiel nicht kenne»), «Если ты не пойдёшь с нами, то я не буду больше с тобой дружить.» («wenn du nicht mitkommst, bin ich nicht deine Freundin»). В период от пяти до шести лет большинство детей могут уже составлять придаточные предложения. Используя такие слова, как «как», «когда», «пока», «если», они могут уже рассказывать целые истории. Однако эти истории не всегда легко понять, так как дети часто опускают в рассказе важную информацию, которая является для них само собой разумеющейся. Взрослые должны при этом переспрашивать: «Кто сейчас это сделал? Кому он дал это? Почему?». Эти вопросы для ребёнка очень важны, так как они учат его учитывать уровень подготовки слушателя.

Говорить с родителями - говорить для родителей

Лиза ёрзает на стульчике туда-сюда, у неё затекли и болят ноги, но на повестке дня родительского собрания остался ещё один важный пункт. «Мы должны выбрать ещё представителя родительского комитета!», – говорит Христиана. Лиза – мать-одиночка и поэтому не хотела бы взваливать на себя ещё эту обязанность. Она надеется, что кто-то другой добровольно согласится на этот пост: возможно, мать Тима или отец Лео? Представитель родительского комитета – это человек, представляющий интересы родителей, следовательно, хорошо владеющий немецким языком. Лиза видит, как руку поднимает мать Тима. К удивлению Лизы, она выставляет не свою кандидатуру, а Шагнац. И та, после некоторого промедления, соглашается, так как в этом она видит для себя шанс быть в курсе происходящего в детском саду. А так как она сама очень общительна, ей легко будет объединить таких разных родителей для совместного общения и действий. Шагнац предлагает организовать детский праздник, к которому родители могли бы приготовить закуски. Предложение было принято единогласно! С теми родителями, которые сегодня не явились, Шагнац хотела бы поговорить напрямую, так как думает, что они, услышав тему «Праздник», «Праздничный стол», отреагируют активнее, чем на «Родительское собрание». Лиза вспоминает, насколько часто её дочь Изабелла упоминает в разговорах имя девочки Гёгче, мать которой сегодня не присутствует на этом собрании. А если бы Изабелла позвала Гёгче в гости? Тогда Лиза могла бы познакомиться с её мамой. Возможно тогда она и пришла бы на этот праздник, зная о том, что у неё уже есть в этой группе знакомая мама. Лиза решила для себя, что займётся этим. Ведь ясно: чем больше родители общаются друг с другом, тем лучше это для детей.

Поощряйте речь детей: некоторые советы

- **Просто и в тоже время ценно: говорите как можно больше со своим ребёнком! Используйте любую возможность, на улице или дома, чтобы называть различные предметы, рассказывайте о них.**
- **Используйте разнообразные слова (не только «Смотри какая птица», а «Посмотри, это дрозд/сорока/ворона»).**
- **Выслушивайте внимательно и терпеливо вашего ребёнка; говоря, он должен чувствовать себя свободно, а не испытывать на себе давление с вашей стороны.**
- **Если ребёнок вас спрашивает, проявляйте всегда интерес, отвечая на его вопросы ясно и понятно. Тогда ребёнок поймет, насколько выгодно и полезно говорить, спрашивать и обмениваться информацией.**
- **Рассказывайте и читайте ребёнку различные истории, так как при этом ребёнок учит неизвестные слова, радуется слушая, развивает свою фантазию.**
- **Пойте со своим ребёнком – язык является одним из видов музыки, и тексты запоминаются лучше, если они связаны с музыкой.**
- **Если ваш ребёнок растёт в семье, где говорят на другом языке, позаботьтесь о том, чтобы он чаще общался с детьми из немецких семей; покажите ему, насколько важно и необходимо изучать немецкий язык.**
- **Обменивайтесь с воспитателями информацией о том, что уже изучено, и в чём ещё необходима ребёнку помощь и поддержка.**

Нужную информацию по развитию речи и многоязычию Вы найдете на сайтах:

www.dbl-ev.de (Deutscher Bundesverband für Logopädie)
www.zweisprachigkeit.net
www.cplol.eu/eng/posters.htm

Gefördert durch
Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend

Herausgeber:



Arbeitskreis
Neue Erziehung e.V.

Autorin:
Dorothee Nolte

Co-Autorin:
Svetlana van Oel

Gestaltung:
Typoly, Berlin
www.typoly.de

Fotos:
Bernd Böhner
Dirk v. Nayhaus
Typoly

Druck:
Variograph Druck- &
Vertriebs GmbH

Alle Rechte beim
Arbeitskreis
Neue Erziehung e.V.
Berlin

1. Auflage 2009

Bestellung:
030-259 006 - 41
ane@ane.de
www.ane.de